Cymru yn An Oriant
Bro Gembre b'An Oriant
Pays de Galles en Lorient
Wales in Lorient

Festival Interceltique de Lorient 2018



Gelli Goch (manylion/detail) Elfyn Lewis

Croeso / Bienvenue / Degemer mat / Welcome



Mae'r Ŵyl Rhyng-Geltaidd yn arbennig i ni am sawl rheswm ond un o'r rhai mwyaf arwyddocaol yw ei fod yn digwydd yn Llydaw. Mae ein perthynas â'n ffrindiau Llydewig yn ymestyn nôl dros ganrifoedd os nad miloedd o flynyddoedd, ond y mae'n parhau i fod yn gryf a chadarn. Mae gennym lawer yn gyffredin. Cawn ein huno gan hyn, a gan ein gwerthoedd cyffredin o fod yn agored a goddefgar, ac adlewyrchir hyn hefyd yn ethos yr Ŵyl.

Ym mis Ionawr fe wnes i ymweld â Rennes er mwyn llofnodi Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth o'r newydd gyda Llywydd Cyngor Rhanbarthol Llydaw, Loïg Chesnais Girard, sy'n cryfhau'r un a lofnodwyd yn wreiddiol yn 2004. Amlygodd yr ymweliad hwnnw'r nifer cynyddol o gysylltiadau sy'n bodoli rhyngom mewn pob math o feysydd – o ynni'r môr a seiberddiogelwch i ddatblygiadau cyffrous ym maes diwylliant.

Wrth i ni symud ymlaen, ein bwriad yw cryfhau ein partneriaethau a'n cysylltiadau diwylliannol ar draws Ewrop gyda Llydaw, a'r Gŵyl an Oriant ei hun yn ddiamau yn esiamplau o'n perthnasau mwyaf pwysig a hir-sefydlog.

Un degouezh ispisial eo Emvod ar Gelted evidomp, ha meur a abeg zo da gement-se. Unan e-mesk ar re pennañ anezhe eo ar lec'h ma vez savet : Breizh. Da gozh e sav hor liamm gant hor mignoned a Vreizh, dibaoe kantvedoù pe marse milvedoù, ha chom a ra-eñ kreñv ha solud. Hon div boblañs a gav gwell ivez bout digor d'ar re all ha chom habask gante : setu tresoù a dalvoudegezh hag a zegouezh ouzh etik Emvod ar Gelted.

E miz Genver e oan deuet da Roazhon da siniñ un emglev kenlabour nevez gant prezidant Rannvro Breizh, Loïg Chesnais Girard. Savet eo bet diwar an hini sinet e 2004. E-pad ar veaj-se e oa bet diskouezet splann an niver a liammoù a zo etrezomp hag int é kreskaat e-barzh tachennoù liesseurt-mat : an energiezh-vor, ar surentez niverel pe c'hoazh ar c'hrouidigezhioù leun a nerzh savet war dachenn ar sevenadur. Kreñvaat hor c'heñvererezhioù hag hor liammoù sevenadurel gant Breizh eo hor pal enta, a-vuzul ma 'h eomp war-raok. Hon darempred gant Emvod ar Gelted a c'heller gwelet evel ur skouer eus ar gwellañ e-mesk hon darempredoù pennañ ha padusañ.

Le Festival est pour nous un événement spécial et ceci pour de multiples raisons : l'une d'entre elles, et l'une des plus importantes, réside dans sa localisation, la Bretagne. En effet, les relations que nous avons tissées avec nos amis bretons, datant de plusieurs siècles voire de millénaires, demeurent fortes et solides., Nos deux pays croient aux bénéfices de la coopération et de la collaboration tout en partageant des valeurs d'ouverture et de tolérance, lesquelles trouvent un écho dans l'éthique du Festival.

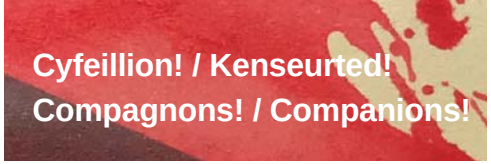
En janvier dernier, je suis venu à Rennes afin de signer, avec Loïg Chesnais Girard, président de la Région Bretagne, un nouvel accord de coopération s'appuyant sur l'accord initialement signé en 2004, Cette visite mit en lumière le nombre croissant de liens existants entre nous dans toutes sortes de domaines, de l'énergie marine à la cybersécurité, tout comme des projets prometteurs initiés dans le secteur culturel. À mesure que nous progressons, nous entendons renforcer nos partenariats et nos liens culturels avec la Bretagne : la relation construite avec le Festival Interceltique de Lorient est ainsi un exemple des plus emblématiques par son importance et son ancienneté.

For us, the Interceltic Festival is special for many reasons but one of the most significant is that it takes place in Brittany. Our relations with our Breton friends go back centuries if not millennia, but remain strong and solid. We have much that is in common. We are united by our belief in the benefits of co-operation and internationalism and by our shared values of openness and tolerance which are also reflected in the ethos of the Festival.

In January I visited Rennes to sign a renewed Memorandum of Understanding with the President of the Regional Council of Brittany, Loïg Chesnais Girard, building on that originally signed in 2004. This visit highlighted the growing number of links between us in all kinds of areas – from marine energy and cyber security to exciting developments in the cultural arena. As we move forward, it is our intention to strengthen our partnerships and cultural links across Europe, with Brittany, and the Lorient Festival itself being prime examples of our most important and long-standing relationships.



Y Gwir Anrh. Carwyn Jones AC
Prif Weinidog Cymru
Rt. Hon Carwyn Jones AM
First Minister of Wales



Wrth wraidd y gair Cymru mae'r syniad o gymuned, o gydwladwyr ac o gyfeillgarwch. Mae'n anrhydedd i gael cymryd rhan ym Mlwyddyn Cymru yn yr ŵyl wych hon; mae'n achlysur i groesawu pawb fel cyfeillion, a'ch cofleidio gyda'n cerddoriaeth a'n diwylliant.

Cyflwynwn raglen dros wythnos o hyd sy'n adlewyrchu ein diwylliant hynafol. Cewch brofi cenhedlaeth newydd o artistiaid yn ogystal â cheidwaid ein traddodiadau. Bydd dehongliadau bywiog a chyfoes law-yn-llaw â'r delyn Gymreig a'r corau meibion.

Bydd Yr Eisteddfod Genedlaethol, yn cael ei chynnal yng Nghaerdydd yr un wythnos â FIL a byddwn yn cryfhau'r cysylltiadau rhwng Llydaw a Chymru, a rhwng y ddau ddathliad mawr, yn ein Pafiliwn, yn ein harddangosfa - 'Cynefin' - ac ar lwyfannau'r FIL.

Cewch eich gwefreiddio, eich swyno, a'ch hudo gan ein cerddoriaeth, ein celf a'n diwylliant. Rhodd fydd hon ichi, o'r galon ac o'r darn o dir a elwir yn 'Cymru'. Gyfeillion – dewch i ddathlu!

Antwn Owen Hicks
Arweinydd Dirprwyaeth Cymru
Leader Welsh Delegation

David Alston
Cyfarwyddwr y Celfyddydau,
Cyngor Celfyddydau Cymru
Arts Director, Arts Council of Wales

« Cymru », an anv kembraek a roomp d'hor bro, a gaver en e wriziad ar soñj bout kenvroiz pe kenseurted. Un enor eo evidomp gwelet Bloavezh Kembre en Emvod ar Gelted, hag an tu deomp ivez d'ho tegemer holl evel kenseurted dre hor sonerezh ha dre hor sevenadur.

Kinnig a reomp ur programm gwriziennet mat en hon hengoun, en hor c'hustumoù kozh. Ennañ hon eus lakaet war wel ur rummad arzourion nevez leun a zanvez a-gevret gant lod eus ar re a zoug hon hengoun eus ar gwellañ, modoù a-vremañ da c'hoari hor sonerezh a-gozh war un dro gant hengounioù telenn Kembre hag ar lazoù-kanal paotred.

E-pad ar memes sizhun e vez savet hon Eisteddfod vroadel hag Emvod ar Gelted, rak-se hon eus c'hoant ar bloaz-mañ, war-bouez hor pavilhon, hon diskouezadeg (Cynefin) hag e-kerzh stajoù Emvod ar Gelted, da greñvaat ar liammoù etre ar festoù bras-mañ, hag int savet en-dro d'ar sonerezh ha d'ar sevenadur e Kembre hag e Breizh.

Hetiñ a reomp e kavoc'h plijadur, bam ha souezh gant hon arzoù hag hor sonerezh. Ar prof a roomp deoc'h amañ a zeu eus hor c'halonoù hag eus ar lec'h a reomp Cymru anezhañ.

Dans la langue Galloise, le mot qui désigne notre pays, Cymru, a pour origine étymologique, la notion du compatriote, compagnon. A l'occasion d'une Année du Pays de Galles, dans le cadre de ce Festival magnifique, c'est à la fois un honneur et l'occasion d'accueillir tous comme compagnons et de vous voir enveloppés dans notre musique et culture.

À l'affiche vous trouverez un programme enraciné dans nos traditions les plus anciennes, avec en prime, des artistes étonnants, faisant partie d'une nouvelle génération en parallèle à certains de nos porteurs de la tradition les plus estimés. Nous vous offrons des interprétations contemporaines de notre musique traditionnelle, en même temps des traditions vénérées de la harpe galloise, et des chœurs de voix d'hommes.

Notre propre Festival, le National Eisteddfod a lieu chaque année en même temps que le FIL, et cette année, soit dans notre Pavillon, soit dans l'Exposition, (nommée *Cynefin*), soit sur les scènes du Festival, nous tenons à approfondir les liens entre ces deux grandes célébrations respectives de la musique et la culture, à la fois au Pays de Galles et en Bretagne.

Nous espérons que vous serez captivés, envoûtés et enchantés par notre art et notre musique. C'est notre don qui vient du cœur et du pays qu'est le Cymru. Allez Compagnons!

The Welsh word for our country, Cymru, has at its root, the idea of compatriots, companions. A Year of Wales at this great Festival is both an honour and an occasion to welcome all as companions and embrace you with our music-making and culture.

We are presenting a programme that's rooted in our ancient traditions, featuring a new generation of exciting artists together with some of our great tradition bearers, contemporary interpretations of our traditional music alongside our Welsh harp and male choir traditions.

Our National Eisteddfod takes place during the same week as FIL, and this year in our Pavilion, in our Exhibition (Cynefin) and on the stages of the FIL, we want to strengthen the connections between two great celebrations of music and culture, in Wales and in Brittany.

We hope that you will be delighted, enthralled and beguiled by our music and art. It is a gift from us, from our hearts and from this place we call Cymru. Go Companions!

Cyngerdd Agoriadol / Soirée d'Ouverture / Opening Concert

Rhaglen / Programme

Iestyn Tyne – Bardd / Poète / Poet

Calan

Only Boys Aloud

Pendevig

Robin Huw Bowen & Tŷ Teires

Alaw

Côr Meibion Pendyrus

Pendevig

Finale:
Hymne nationale du Pays de Galles et Bretagne
Hen Wlad Fy Nhadau / Bro Gozh ma Zadoù

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
Dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r hen iaith barhau.

Ni, Breizhiz a galon, karomp hon gwir vro!
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro.
Dispont 'kreiz ar brezel, hon tadoù ken mat,
A skuilhas eviti o gwad.

O! Breizh, ma Bro, me 'gar ma Bro.
Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro,
Ra vezo digabestr ma Bro!

#interceltique18 #WalesLorient



Castell Dolbadarn Castle

Alaw



Paul Michael Hughes

Grŵp o dri cherddor yw Alaw sydd â'r un angerdd tuag at gerddoriaeth draddodiadol Cymru drwy eu profiadau cyfoethog. Boed yn ddarganfod darnau prin neu ail-greu melodïau poblogaidd, mae'r tri aelod yn ymdrin â'u cerddoriaeth gyda sgiliau a sensitifrwydd cyfareddol. *Dead Man's Dance* (Dawns y Gŵr Marw) yw ail albwm y band. Cyfunir sensitifrwydd a meistrolaeth yn yr archwiliad hwn o gerddoriaeth a chaneuon gwreiddiol traddodiadol Gymreig.

Alaw est un groupe de trois musiciens qui partagent leur passion pour la musique traditionnelle galloise à travers leur riche expérience. Qu'il s'agisse de découvrir des morceaux rares ou réinventer des mélodies communes, les trois membres traitent leur musique avec une habileté et une sensibilité des plus captivantes. *Dead Man's Dance* (Dawns y Gŵr Marw) est le second album des artistes: sensibilité et virtuosité sont combinées dans cette exploration de la musique traditionnelle galloise par des chansons originales.

Alaw is a group of three musicians who share their passion for traditional Welsh music through their rich experience. Whether it's discovering rare pieces or reinventing common melodies, the three members treat their music with the most captivating skill and sensitivity. *Dead Man's Dance* (Dawns and Gŵr Marw) is the band's second album. Sensitivity and virtuosity are combined in this exploration of traditional Welsh music and original songs.

www.alaw-band.com

Burum

Mae aelodau'r band yn cynnwys rhai o gerddorion jazz mwyaf creadigol Cymru, yn perfformio dehongliadau dynamig a gwreiddiol o alawon gwerin traddodiadol Cymru. Mae'r band yn cyfuno parch dwfn tuag at y melodïau gwerin traddodiadol gyda hyblygrwydd a dynameg byrfyfyriol jazz - gan berfformio alawon hudol, pruddglwyfus ochr yn ochr ag unawdau tanbaid a rhythmau dwfn. Rhyddhaodd y band ei drydydd albwm 'Llef' ym mis Mai 2016.



Burum possède les musiciens les plus créatifs du jazz gallois, qui réalisent de dynamiques et originales interprétations de jazz provenant de mélodies traditionnelles folk galloises. La musique du groupe provient de la fusion de leur profond respect pour les mélodies originales folk avec la flexibilité et les dynamiques du jazz improvisé. Les mélodies mélancoliques sont réalisées aux côtés de solos explosifs et de grooves profonds. Le 3ème album du groupe appelé *Llef* est sorti en mai 2016.

Burum is the word for 'yeast' in Welsh. The band includes some of Wales's most creative jazz musicians, performing dynamic and original Jazz interpretations of traditional Welsh folk melodies. The band's music fuses a deep respect for the original folk melodies with the flexibility and dynamics of jazz improvisation - beautiful, melancholic melodies are performed alongside fiery solos and deep grooves. The band's third album called 'Llef' was released in May 2016.

www.burum.org

Calan

Mae Calan yn dod â phum cerddor ifanc hynod dalentog ynghyd ac mae eu bywiogrwydd a'u newydd-deb yn dod ag egni newydd i gerddoriaeth draddodiadol Cymru. Diolch i'w hagwedd gyfoes a dynamig, maent yn adfywio'r traddodiadau drwy gymysgedd glyfar o felodïau disglair a rhythmau tanbaid: feiolinau, telyn, bagbibau… galwad i ddawnsio os buodd un erioed - ac yn enwedig dawnsio step Cymreig! Maent yn plethu'u ffordd drwy felodïau dawns hynafol; riliau, jigiau, a chornbibau a threfniadau cyflym a bywiogol, cyn toddi i ganeuon prydferth a swynol.

Calan réunit sur scène le remarquable talent de cinq jeunes musiciens, procurant par leur vitalité et leur fraicheur une énergie nouvelle à la musique galloise traditionnelle. Grâce à une approche contemporaine et dynamique, ils revivifient les traditions par un savant mélange de mélodies pétillantes et de rythmiques fougueuses: violons, harpe, cornemuse…un réel appel à la danse – et en particulier au Welsh step dancing. Ils se frayent un chemin au travers d'anciennes danses de reels, jigs, et hornpipes avec des arrangements rapides et exaltants, avant de se fondre dans de belles et envoûtantes chansons.



Calan brings together the remarkable talent of five young musicians, their vitality and freshness conveys a new energy to traditional Welsh music. Thanks to a contemporary and dynamic approach, they revive the traditions through a clever mix of sparkling melodies and fiery rhythms: violins, harp, bagpipes....a real call to dance - and especially Welsh step dancing! They weave their way through ancient dance tunes; reels, jigs, and hornpipes with fast and exhilarating arrangements, before melting into beautiful and haunting songs.

www.calan-band.com

Catrin Finch & Seckou Keita

Mae'r delynores fyd-enwog, Catrin Finch, yn un o delynorion mwyaf talentog ei chenhedlaeth. Wedi'i disgrifio fel "Brenhines y Telynau", cyfareddodd gynulleidfaoedd gyda'i pherfformiadau ledled y DU ac yn fyd-eang. Mae Seckou Keita yn gerddor prin, wedi'i drwytho yn y traddodiadol ond serch hynny'n gwthio ffiniau ei gelf yn barhaol. Mae'n feistr ar y kora, telyn 22 tant o Orllewin Affrica. Ar ôl cwrdd am y tro cyntaf ym mis Mawrth 2012, flwyddyn yn ddiweddarach fe wnaethant recordio'u halbwm gyntaf, Clychau Dibon. Mae eu halbwm newydd, SOAR, yn archwilio themâu mudo a theithio, yn emosiynol ac yn gorfforol.

Harpiste internationalement renommée, Catrin Finch est une des plus talentueuses harpistes de sa génération. Décrite comme « La Reine des harpes », elle a fait plaisir aux publics avec ses performances à travers le Royaume-Uni et le monde entier. Seckou Keita est un musicien rare, ancré dans la tradition bien que constamment en train de pousser les frontières de son art. Il est un vrai maître de la kora, une harpe à 22 cordes de l'Afrique de l'Ouest. Leur première rencontre fut en mars 2012 et un an plus tard, ils enregistrent leur album de début *Clychau Dibon*, après avoir joué seulement deux concerts ensemble. Leur nouvel album, *SOAR*, explore le thème de la migration, des voyages – tous deux émotionnel et physique.

Internationally renowned harpist, Catrin Finch is one of the most talented harpists of her generation. Described as "The Queen of Harps", she has pleased audiences with her performances across the UK and around the world. Seckou Keita is a rare musician, steeped in tradition though constantly pushing the boundaries of his art. He is a true master of the kora, a 22-string harp from West Africa. Their first meeting was in March 2012 and a year later, they recorded their debut album Clychau Dibon. Their new album, SOAR, explores the theme of migration, travel - both emotional and physical.



Andy Morgan

www.catrinfinchandseckoukeita.com

Côr Meibion Pendyrus



Ffurfiwyd Côr Meibion Pendyrus yn 1924 ym Mhendyrus, y Rhondda Fach. Er bod diweithdra'n taflu cysgod dros y meysydd glo yn y 1920au, penderfynodd llond llaw o ddynion ifanc o'r dref gysylltu â'u ffrindiau a chyn-weithwyr i ffurfio côr meibion. Gofynnwyd i bobydd lleol a cherddor amateur o'r enw Arthur Duggan i arwain y côr a derbyniodd y cynnig, ac felly ffurfiwyd 'Pendyrus' yn swyddogol, mewn caban a oedd yn eiddo I Ffederasiwn Glowyr De Cymru. Heddiw, mae gan y côr fwy na 100 o aelodau ac mae wedi canu dros y byd, gyda llwyddiant mawr. Perfformiodd yn Awstralia, Seland Newydd, yr Unol Daleithiau a nifer o wledydd Ewropeaidd, gan gynnwys Taleithiau'r Baltig.

Côr Meibion Pendyrus a été formé en 1924 à Tylorstown dans le Rhondda Fach. Bien que les années 1920 aient été éclipsées par le chômage de masse dans le bassin houiller, une poignée de jeunes hommes de la commune ont décidé de contacter leurs amis et anciens collègues de travail en vue de former une chorale masculine. Ils ont approché un boulanger local et musicien amateur appelé Arthur Duggan qui a accepté leur proposition de mener la chorale, et « Pendyrus » a été officiellement inauguré. Aujourd'hui, le chœur compte plus de 100 membres et a chanté dans le monde entier, avec grand succès. Il s'est ainsi produit en Australie, en Nouvelle-Zélande, aux États-Unis et dans de nombreux pays Européens, y compris les États Baltes.

Côr Meibion Pendyrus was formed in 1924 in Tylorstown in Rhondda Fach. Although the 1920s were overshadowed by mass unemployment in the coalfield, a handful of young men from the town decided to contact their friends and former co-workers to form a male choir. They approached a local baker and amateur musician named Arthur Duggan who accepted their proposal to lead the choir, and 'Pendyrus' was officially formed, in a cabin owned by the Miners' Federation of South Wales. Today, the choir has more than 100 members and has sung all over the world with great success. It has performed in Australia, New Zealand, the United States and many European countries, including the Baltic States.

www.pendyrus.org

DnA

DnA wrth ei enw, DnA wrth ei natur: mae cerddoriaeth yn DNA y ddeuawd dalentog hon, Delyth ac Angharad Jenkins, sy'n fam a merch. Mae'r ddwy'n adnabyddus yn rhyngwladol fel unawdwyr a hefyd fel aelodau o'r bandiau Cymraeg, Calan, Pendevig, Aberjaber a Cromlech. P'un a ydynt yn ailwampio hen alawon traddodiadol, neu'n creu rhywbeth hollol newydd, mae hyfrydwch bythol yn y sgyrsiau clòs a hudolus rhwng y delyn a'r ffidl. Maent wedi recordio dau albwm, gan ryddhau'r ail, *'Llinyn Arian'* ym mis Mai 2018.

DnA par leur nom, DnA par nature : la musique est dans l'ADN de ce grand et talentueux duo mère-fille, Delyth et Angharad Jenkins. Toutes deux ont une réputation internationale comme solistes mais aussi comme membres de groupes gallois tels que Calan, Pendevig, Aberjaber et Cromlech. Elles retravaillent des sons traditionnels anciens ou créent quelque chose d'entièrement nouveau. Il y a une beauté intemporelle dans leur intimité et des conversations irrésistibles entre la harpe et le fiddle. Elles ont enregistré 2 albums, le plus récent *Llinyn Arian* est sorti en mai 2018.

DnA by name, DnA by nature: music is in the very DNA of this hugely talented mother-and-daughter duo, Delyth and Angharad Jenkins. Both of enjoy international reputations as soloists and also as members of the Welsh bands Calan, Pendevig, Aberjaber and Cromlech. Whether they're vamping up old traditional tunes or creating something entirely new, there's a timeless beauty to their intimate and irresistible conversations between harp and fiddle. They have recorded two albums, the most recent '*Llinyn Arian*' (silver string) was released in May 2018.



www.facebook.com/dnagwerin

Delyth Jenkins



Delyth yw un o brif delynorion y Delyn Geltaidd yng Nghymru. Mae ei repertoire yn cynnwys ei threfniadau ei hun o gerddoriaeth draddodiadol Cymru a gwledydd Celtaidd eraill, er efallai mai ei chyfansoddiadau ei hun sydd wedi creu'r argraff fwyaf. Ganed Delyth, sydd bellach yng nghyffiniau Abertawe, yn nhref Croesoswallt ger Clawdd Offa. Dysgodd ei hun i ganu'r delyn yn ei hugeiniau cynnar, a datblygodd arddull o chwarae sy'n unigryw iddi hi. Yn ogystal â pherfformio fel unawdydd, mae hefyd wedi bod yn aelod o sawl grwp gan gynnwys Cromlech a'r triawd offerynnol y mae canmol mawr iddyn nhw, Aberjaber. Yn fwy diweddar, bu Delyth hefyd yn perfformio gyda'i merch, Angharad, yn DnA.

Delyth est l'une des meilleures harpistes celtiques du Pays de Galles. Son répertoire inclut ses propres arrangements de la mu sique traditionnelle venant du Pays de Galles et d'autres nations celtes, bien que ce sont peut-être ses propres compositions qui ont laissé de plus grandes impressions. Delyth, qui maintenant vit près de Swansea, est née à la frontière de la ville de Oswestry. Elle a appris à jouer seule de la harpe aux débuts de ses 20 ans, et a développé un style qui lui est très propre. Jouant en solo, elle a aussi joué dans divers groupes comme Cromlech et l'acclamé trio instrumental Aberjaber. Plus récemment, Delyth a aussi joué avec sa fille, Angharad, duo appelé DnA.

Delyth is one of Wales' leading Celtic harpists. Her repertoire includes her own arrangements of traditional music from Wales and the other Celtic nations, although it is perhaps her own compositions that have made the most lasting impression. Delyth, who now lives near Swansea, was born in the border town of Oswestry. She taught herself to play the harp in her early twenties and has developed a style of playing that is very much her own. As well as playing solo, she has also played in various groups including Cromlech and acclaimed instrumental trio Aberjaber. More recently, Delyth also performs with her daughter, Angharad, as the duo DnA.

www.delyth-jenkins.co.uk

Guto Dafis

Mae Guto Dafis yn artist Cymreig amryddawn: mae'n chwarae'r acordion diatonig gan frawdegu fel canwr, gyda rhythm dawnsiwr a dawn dweud storïwr. Daw ei repertoire o gasgliadau Edward Jones and John Parry, telynorion Cymreig o'r 18fed a'r 19eg ganrif, yn ogystal â llawysgrifau Iolo Morgannwg. Ond beth bynnag fo'i ysbrydoliaeth, mae'n rhoi ei stamp a'i arddull ei hun ar y gerddoriaeth, yn ei lais unigryw ei hun. Bydd y gitarydd Danny KilBride yn ymuno ag ef ar y llwyfan, cerddor gwerin profiadol iawn, cyfeilydd sensitif a hen ffrind.



Guto Dafis est un artiste gallois polyvalent : il joue de l'accordéon diatonique avec le sens de la formulation du chanteur, le rythme du danseur et la narration du conteur. Son répertoire vient des collections du 18ème et 19ème siècle des harpistes gallois, Edward Jones et John Parry, ainsi que des manuscrits de *Iolo Morgannwg*. Mais peu importe ses inspirations, il crée son propre style et l'estampille sur ses musiques qu'il joue et délivre avec sa voix unique. Il va être rejoint sur scène par le guitariste Danny KilBride, un musicien folk qualifié, un accompagnateur sensible et un vieil ami.

Guto Dafis is a versatile Welsh artist: he plays the diatonic accordion with the sense of a singer's phrasing, a dancer's rhythm and a storyteller's narration. His repertoire comes from the 18th and 19th century collections of Welsh harpists Edward Jones and John Parry, as well as manuscripts by Iolo Morgannwg. But whatever his inspiration, he creates his own stamp and style on the music that he plays, delivered with his unique voice. He will be joined on stage by guitarist Danny KilBride, a very experienced folk musician, a sensitive accompanist and an old friend.

www.guto-dafis-musician.com

Dydd Gwener 3 Vendredi Friday	Dydd Sadwrn 4 Samedi Saturday	Dydd Sul 5 Dimanche Sunday	Dydd Llun 6 Lundi Monday	Dydd Mawrth **7** Mardi Tuesday	Dydd Mercher 8 Mecredi Wednesday	Dydd Iau 9 Jeudi Thursday	Dydd Gwener 10 Vendredi Friday	Dydd Sadwrn 11 Samedi Saturday	Dydd Sul 12 Dimanche Sunday
Tŷ Cymru | Ti Bro Kembre | Pavillon du Pays de Galles | Wales Pavilion									
Perfformiadau trwy'r dydd o 1:00yp | Concerts toute la journée à partir de 13h00 | Performances all day from 1:00pm									
20h00 Ofelia	The Trials of Cato	Ofelia	The Trials of Cato	Alaw	Delyth Jenkins	Clerical Error	Clerical Error	Clerical Error	Clerical Error
The Trials of Cato	Ofelia	Côr Meibion Pendyrus	Yr Ods	DnA	Robin Huw Bowen & Tŷ Teires	Delyth Jenkins	The Trials of Cato	Guto Dafis & Danny KilBride	Guto Dafis & Danny KilBride
VRï & Gwilym Bowen Rhys	Burum	The Trials of Cato	Ofelia	Only Boys Aloud	Ofelia	Robin Huw Bowen & Tŷ Teires	Rag Foundation	Ofelia	The Trials of Cato
Yr Ods	Yr Ods	Only Boys Aloud	VRï & Gwilym Bowen Rhys	Calan	Côr Meibion Pendyrus	Yr Hwntws	Yr Hwntws	Yr Hwntws	Ofelia
		Burum	Burum	Jamie Smith's Mabon	The Trials of Cato	Ofelia	NoGood Boyo	Rag Foundation	NoGood Boyo
		Yr Ods		Pendevig				NoGood Boyo	
				Palais des Congrès	Espace Marine			Palais des Congrès	
				10h00 Fiddle Masterclass Patrick Rimes	14h30 Côr Meibion Pendyrus			10h00 Masterclass Accordion Guto Dafis	
	Théâtre de Lorient	Quai de la Bretagne	Espace Marine	Palais des Congrès		Palais des Congrès	Palais des Congrès	Palais des Congrès	
	21h00 Soirée d'Ouverture Pays de Galles	22h00 VRï & Gwilym Bowen Rhys	22h00 Grand Nuit du Pays de Galles	15h00 VRï & Gwilym Bowen Rhys		21h30 Rag Foundation	21h30 Guto Dafis & Danny KilBride	21h30 Robin Huw Bowen & Tŷ Teires	
				Eglise Saint-Louis			Espace Marine	Espace Marine	
				21h30 Côr Meibion Pendyrus + Robin Huw Bowen & Tŷ Teires			22h00 Catrin Finch & Seckou Keita	22h00 Manic Street Preachers	

Jamie Smith's Mabon

Cydnabyddir Jamie Smith's Mabon fel un o grwpiau cerddoriaeth Geltaidd gwychaf y DU. Arweiniodd y cyfuniad o dalent gerddorol a chyfansoddi gwreiddiol at wahoddiadau i berfformio mewn sawl gŵyl a digwyddiad. Ar ben hynny, mae'r casgliad o wobrwyon gan eu cefnogwyr a beirniaid wedi cryfhau enw da'r band. Mae Jamie Smith's Mabon yn ymchwilio i ffurfiau ac arddulliau'r traddodiadau Celtaidd ac yn eu hailwampio. Mae'r gymysgedd hudolus o gerddoriaeth y byd a gwreiddiau Celtaidd yn llawn egni, hwyl ac angerdd. Mae llawer o gyfansoddiadau gwreiddiol y band, yn offerynnol a lleisiol, wedi'u hysgrifennu a'u cyfansoddi gan Jamie Smith, chwaraewr acordion dynamig y band.



Paul Michael Hughes

www.jamiesmithsmabon.com

Jamie Smith's Mabon a été reconnu comme l'un des groupes de musique celtique les plus remarquables du Royaume-Uni. La combinaison d'un talent musical et de compositions originales, a été récompensée par les nombreux événements auxquels le groupe a été invité à jouer. À cela s'ajoute une collection de récompenses de la part des fans, des critiques, ce qui met en valeur leur réputation. Jamie Smith's Mabon explore les formes et les styles des traditions celtiques et les travaille à nouveau. Il y a un irrésistible mélange entre la musique du monde et les racines celtiques. Un mélange remplis d'énergie, de joie et de passion. Il joue des compositions originales, à la fois instrumentales et vocales, pour beaucoup écrites et composées par leur accordéoniste dynamique Jamie.

Jamie Smith's Mabon has been recognized as one of the most outstanding Celtic music groups in the UK. The combination of musical talent and original compositions has been rewarded with invitations to perform at many festivals and events. Added to this is a collection of awards from fans and critics, which enhances the band's reputation. Jamie Smith's Mabon explores the forms and styles of Celtic traditions and reworks them. There is an irresistible mix of world music and Celtic roots, a mixture filled with energy, joy and passion. Many of the bands original compositions, both instrumental and vocal, are written and composed by Jamie Smith, the band's dynamic accordionist.

Manic Street Preachers

Band roc Cymreig o'r sîn annibynol yw'r Manic Street Preachers, sy'n enwog yn y DU. Ar ôl cael ei sefydlu ddeg mlynedd ar hugain yn ôl, ac wedi llwyddiannau rhyngwladol gyda chaneuon fel 'Design for Life' (1996) ac 'If You Tolerate This Your Children Will Be Next' (1998), a theithio'r byd, rhyddhaodd y band eu trydydd albwm ar ddeg, 'Resistance is Futile' ym mis Ebrill 2018. Nhw gyfansoddodd 'Together Stronger (C'mon Wales)', cân tîm pêl-droed Cymru yn Euro 2016. Mae eu halbwm diweddaraf yn hynod felodaidd, yn llawn hyder ac wedi'i hysgogi gan dristwch empathig. Mae'r albwm yn waith band sy'n mynnu cael ei glywed gyda'r sain mor uchel â phosibl!



Manic Street Preachers is a Welsh alternative rock band, a well-known pop rock band in the UK. Created thirty years ago, after international successes with the songs 'Design for Life' (1996) and 'If You Tolerate This Your Children Will Be Next' (1998), and tours around the world, the band released their thirteenth album in April 2018, 'Resistance is Futile'. They are the writers of 'Together stronger (C'mon Wales)' the song that accompanied the Welsh football team at Euro 2016. Their latest album is intensely melodic, extremely confident and driven by an empathetic melancholy. The album is the work of a group just waiting to be heard at full volume!

Manic Street Preachers est un groupe gallois de rock alternatif, pop rock très connu au Royaume-Uni. Crée il y a trente ans, après avoir connu de grands succès internationaux, Design for Life (1996) et If You Tolerate This Your Children Will Be Next (1998), des tournées à travers le monde, les artistes sortent leur treizième album en avril 2018, « Resistance is Futile ». Ils sont les auteurs de « Together stronger (C'mon Wales) » la chanson qui a accompagné l'équipe de foot du Pays de Galles lors de l'Euro 2016. Leur dernier album est intensément mélodique, extrêmement confiant et conduit par une mélancolie empathique. L'album est le travail d'un groupe qui ne demande qu'à être entendu à plein volume!

www.manicstreetpreachers.com

NoGood Boyo



Band Cymreig yw NoGood Boyo, wedi'u dylanwadu gan y traddodiadol, ac yn chwip o grŵp. Mae'n arbrofi gyda churiadau roc, pop a dawns wrth dynnu'r hen alawon traddodiadol Cymraeg yn garpiau. Wedi'i ffurfio yng Nghaerdydd yn 2017, mae'r grŵp yn cynnwys pum cerddor proffesiynol, pob un o gefndir cerddorol gwahanol sy'n cynnwys gwerin, roc, ffync a'r clasurol. Maent yn glynu'n agos at eu gwreiddiau Cymreig drwy ganu'n ddwyieithog, yn Gymraeg ac yn Saesneg, gan wefreiddio'u cynulleidfaoedd gyda riliau a jigiau traddodiadol a gwreiddiol drwy gydol eu sioe. Mae aelodau'r band hefyd yn perfformio gyda grwpiau eraill fel Calan, VRï, Elfen a Pendevig. Rhyddhaodd NoGood Boyo eu EP cyntaf ym mis Awst 2017, yng Ngŵyl Ryng-geltaidd An Oriant.

NoGood Boyo est un groupe gallois d'influence traditionnelle. Les artistes expérimentent des sons rock, pop, dance tout en insérant des morceaux d'anciens sons traditionnels gallois. Formé à Cardiff en 2017, le groupe comprend 5 musiciens professionnels, provenant chacun d'univers musicaux variés tels que le folk, le rock, le funk et le classique. Ils restent proches de leurs origines galloises en chantant à la fois en gallois et en anglais, et « frappent » leur public au travers de leur prestations, avec de traditionnels et originaux reels et jigs gallois. NoGood Boyo monte également sur scène avec des groupes comme Calan, VRï, Elfen et Pendevig. Ils ont sorti leur premier album en août 2017, au Festival Interceltique de Lorient.

NoGood Boyo are a Welsh, traditional-influenced, full throttle band. They experiment with rock, pop and dance beats whilst shredding the old traditional Welsh tunes. Formed in Cardiff in 2017, the group features five professional musicians, each from different musical backgrounds that include folk, rock, funk and classical. They stay true to their Welsh roots by singing bilingually in Welsh and English, and by hitting audiences with traditional and original Welsh reels and jigs throughout their show. Members of the band also perform with other groups like Calan, VRï, Elfen and Pendevig. NoGood Boyo released their first EP in August 2017, at the Festival Interceltique de Lorient.

www.facebook.com/NoGoodBoyoBand

Ofelia

Band indi-gwerin o Dde Cymru yw Ofelia. Maent yn gyfansoddwyr caneuon medrus, ac mae harmonïau agos tair-rhan yn greiddiol i sŵn y band, ynghyd â gitarau a mandolin rhythmig cryf i roi gwedd gyfoes ar gerddoriaeth werin. Yn driw i'w gwreiddiau, mae perfformiadau byw'r band yn ddwys a chwareus, sy'n cael ei ategu gan eu hegni ifanc ar y llwyfan. Drwy eu hymddangosiadau blaenorol ym Mhafiliwn Cymru yng Ngŵyl Ryng-geltaidd An Oriant, maent wedi ennill llu o ffrindiau a dilynwyr yn yr ŵyl gyda'u cerddoriaeth heintus. Rhyddhawyd eu EP cyntaf 'Go Where We Go' yn 2017.



Ofelia est un groupe indie-folk provenant du sud du Pays de Galles. Il comprend des auteurs-compositeurs doués, dont l'harmonie est au cœur du son des artistes, avec des guitares rythmiques puissantes et une mandoline pour créer un regard contemporain sur la musique folk. Ancré dans leurs racines, leurs performances sont intenses et joueuses, amplifiées par une énergie jeune sur scène. À travers leurs précédentes performances au pavillon gallois lors du Festival, ils se sont fait beaucoup d'amis et de fans grâce à leur musique contagieuse. Pour leur début, ils ont sorti un album en 2017 *Go Where We Go*.

Ofelia is an indie-folk band from South Wales. They are skilful song writers, and close three part harmonies are at the core of the band's sound, together with strong rhythmic guitars and mandolin to create a contemporary take on folk music. Grounded in their roots, the band's live performance is intense and playful, amplified by the youthful energy on stage. Through their previous appearances at the Wales Pavilion, Festival Interceltique Lorient, they have made many friends and fans at the festival with their infectious music. They released their debut EP 'Go Where We Go' in 2017.

www.facebook.com/ofeliaband

Only Boys Aloud

Ers ei sefydlu yn 2010 gan Tim Rhys-Evans, mae Only Boys Aloud wedi cynnig y cyfle unigryw i gannoedd o fechgyn ifanc ledled Cymru i berfformio. Mae Only Boys Aloud yn cynrychioli casgliad o artistiaid ifanc, sydd wedi perfformio ar lwyfannau mawr a bach yn y DU, yn ogystal ag amryw ymddangosiadau ar y teledu. Gydag 14 côr ledled Cymru, yn gweithio mewn rhai o'r cymunedau mwyaf difreintiedig, mae'r ffenomenon hwn wedi mynd lledaenu dros y byd. Wedi'i greu'n wreiddiol ar gyfer cyngerdd unigryw yn 2010, daeth Only Boys Aloud yn drydydd ar Britain's Got Talent yn 2012.

Depuis sa formation en 2010 par Tim Rhys-Evans, le directeur musical a offert à des centaines de jeunes garçons à travers le Pays de Galles des opportunités uniques de se faire connaître. Only Boys Aloud représente ce jeune collectif d'artistes, qui a réalisé des performances sur des grandes et petites scènes au Royaume-Uni, ainsi que de nombreuses apparitions à la télévision. Avec 14 chorales travaillant dans certains lieux les plus défavorisés au Pays de Galles, ce phénomène s'est diffusé dans le monde entier. Crée au départ pour un concert unique en 2010, Only Boys Aloud gagne finalement la 3ème place au Britain's Got Talent en 2012, se produit à Buckingham Palace en 2013 pour célébrer l'anniversaire du couronnement.



Since its formation in 2010 by Tim Rhys-Evans, Only Boys Aloud has offered hundreds of young boys across Wales a unique opportunity to perform. Only Boys Aloud represents a young collective of artists, who have performed on large and small stages in the United Kingdom, as well as numerous appearances on television. With 14 choirs across Wales, working in some of the most disadvantaged communities, this phenonon has spread all over the world. Originally created for a unique concert in 2010, Only Boys Aloud won 3rd place at Britain's Got Talent in 2012.

www.aloud.cymru/boys

Pendevig

Band newydd sbon yw Pendevig sy'n dod â rhai o gerddorion mwyaf blaenllaw Cymru ynghyd. Mae'r prosiect gwefreiddiol hwn ar gyfer yr Eisteddfod Genedlaethol a Gŵyl Ryng-geltaidd An Oriant yn gwthio ffiniau cerddoriaeth draddodiadol Cymraeg. Arweinir y prosiect gan Calan a hawdd yw disgrifio Pendevig fel "arch-grŵp" gan fod ei aelodau ymhlith rhai o gerddorion ac artistiaid gorau sin cerddoriaeth werin Cymru. Cerddoriaeth draddodiadol sydd wrth wraidd y band, ond mae dylanwadau jazz, ffync, drwm a bas, roc a phop yn troi'r gerddoriaeth yn rhywbeth arall. Mae'r prosiect hefyd yn ddathliad o farddoniaeth a llenyddiaeth Cymru, gyda dawnsio step yn ychwanegu dimensiwn arall at y gerddoriaeth.



Pendevig est un tout nouveau groupe rassemblant quelques-uns des éminents musiciens du Pays de Galles. Ce projet palpitant pour le National Eisteddfod et le Festival Interceltique de Lorient repousse les limites de la musique traditionnelle galloise. Le projet est dirigé par Calan, et Pendevig peut facilement être appelé un "super groupe" avec certains des meilleurs musiciens et artiste de la scène musicale du folk gallois. La musique traditionnelle est à son cœur, mais les influences telles que le jazz, le funk, le drum'n'bass, le rap, le rock et le pop transforment la musique en tout autre chose. Le projet fête aussi la poésie et littérature galloises avec la danse-step traditionnelle apportant une autre dimension à la musique.

Pendevig is a brand new band bringing together some of Wales' leading musicians. This thrilling project for the National Eisteddfod and the Interceltic Festival of Lorient pushes the boundaries of traditional Welsh music. The project is led by Calan and Pendevig can easily be called a "super group" with some of the best musicians and artists of the Welsh folk music scene. Traditional music is at its heart, but influences such as jazz, funk, drum'n'bass, rap, rock and pop turn the music into something else. The project also celebrates Welsh poetry and literature with traditional step dance bringing another dimension to the music.

www.facebook.com/PendevigBand

Rag Foundation



Band o Abertawe, De Cymru yw Rag Foundation. Maent wedi perfformio'u brand trydanol o gerddoriaeth gwerin amgen, beiddgar, llawn harmonïau ar draws y byd, ac maent wedi datblygu enw da am berfformiadau byw heb eu hail mewn cyngherddau a gwyliau. Mae Rag Foundation wedi recordio 4 CD, ac mae'r diweddaraf, *'The Sparrow and The Thief'* yn adlewyrchu'r dylanwadau gwerin, ac yn eu datblygu'n sŵn newydd, arloesol, yn llawn egni a harmoni. "Mae'r holl rannau'n hyfryd o gytbwys, gyda'r deuawdau lleisiol gwrywaidd a benywaidd yn dod â dimensiwn newydd. Mae'n faniffesto gwych i gerddoriaeth werin gyfoes." Succinct Music

Rag Foundation est un groupe basé à Swansea, au sud du Pays de Galles. Il a réalisé une tournée internationale électrisante avec sa marque avant-gardiste du folk alternatif. Les membres ont construit une réputation formidable grâce à leurs prestations en live au sein de festivals et d'autres événements. Rag Foundation a enregistré 4 CDs, dont le plus récent *The Sparrow and The Thief* prend ces influences folk et les développent dans un nouveau son innovant plein d'énergie et avec une harmonie identifiable. « Toutes les parties semblent magnifiquement équilibrées, avec des duos vocaux masculin et féminin ce qui ajoute une dimension supplémentaire. C'est un manifeste pour la brillante musique folk contemporaine. » Succinct Music.

Rag Foundation is a band based in Swansea, South Wales. They have toured their electrifying brand of edgy, harmony-soaked, alt-folk internationally and have built a formidable live reputation at venues and festivals. Rag Foundation has recorded 4 CDs, and the most recent *'The Sparrow and The Thief'* takes their folk influences and evolves into an innovative new sound, full of energy and harmony. "All parts seem beautifully balanced, with the male and female vocal duets adding an extra dimension. It's a manifesto for brilliant contemporary folk music." Succinct Music

www.ragfoundation.co.uk

Robin Huw Bowen & Tŷ Teires

Ystyrir Robin Huw Bowen yn un o gerddorion gorau offeryn cenedlaethol enwog Cymru: 'Y Delyn Deires'. Mae'i arddull chwarae'n cynrychioli gwir ysbryd y traddodiad cerddorol Cymraeg, ac yn ystod ei yrfa broffesiynol o dros ddeng mlynedd ar hugain, cyflwynodd Delyn Deires Cymru a'i gerddoriaeth i gynulleidfaoedd yn fyd-eang. Mae ei ddylanwad ar y byd cerddoriaeth werin a'r delyn Gymreig yn sylweddol, ac ef yw un o'r ffigurau pwysicaf yn nhraddodiad gwerin Cymru. Yn ymuno â Robin mae rhai o sêr Telyn Deires Cymru'r dyfodol, Meinir Olwen, Cerys Hafana a Cadi Glwys, sy'n galw'u hunain yn Tŷ Teires. Maent yn dod ynghyd o dan arweiniad Robin i anadlu bywyd newydd i'w treftadaeth ac i gyflwyno cerddoriaeth Cymru fel endid byw.

Robin Huw Bowen est actuellement considéré comme le plus grand musicien du célèbre instrument national du Pays de Galles: «Y Delyn Deires», la triple harpe. Sa façon de jouer représente l'âme même de la tradition musicale galloise, au cours de sa carrière professionnelle de plus de trente ans, il a présenté la Triple Harpe Galloise et sa musique à des spectateurs partout dans le monde. Son influence sur le monde de la musique folk et de la harpe galloise est considérable, et il fait partie des figures les plus importantes de la tradition folk galloise. Robin est rejoint par certaines des étoiles montantes de la Triple Harpe Galloise, Meinir Olwen, Cerys Hafana et Cadi Glwys, se décrivant comme la « Tŷ Teires » (= La Maison de la Triple Harpe). Ils se réunissent sous la direction de Robin pour insuffler une nouvelle vie à leur patrimoine et présenter la musique du Pays de Galles comme une entité vivante.

Robin Huw Bowen is currently regarded as the greatest musician of the famous national instrument of Wales: 'Y Delyn Deires', the triple harp. His playing style is the very soul of the Welsh musical tradition, and in his professional career of more than thirty years, he has presented the Welsh Triple Harp and his music to audiences around the world. His influence on the world of folk music and the Welsh harp is considerable, and he is one of the most important figures in the Welsh folk tradition. Robin is joined by some of the rising stars of the Welsh Triple Harp, Meinir Olwen, Cerys Hafana and Cadi Glwys, describing themselves as Tŷ Teires. They come together under Robin's leadership to breathe new life into their heritage and present the music of Wales as a living entity.



Keith Morris

www.teires.com

The Trials of Cato

O Ogledd Cymru a Swydd Efrog, daeth The Trials of Cato yn ôl i'r DU o Beirut, yn y Lebanon yn ystod gaeaf 2016. Ers hynny, prin mae eu traed wedi cyffwrdd y ddaear, gan fod eu brand eclectig o gerddoriaeth werin - sy'n cwmpasu baledi o'r 18fed ganrif a'u halawon dawnsio eu hunain – wedi sicrhau eu bod yn perfformio mewn neuaddau gorlawn a gwyliau ar hyd a lled y wlad. Mae set fyw y band yn cynnwys deunydd gwreiddiol a thraddodiadol, wedi'i berfformio'n gyfan gwbl ar offerynnau cribellog i greu presenoldeb cerddorol nas clywir yn aml yn y byd gwerin modern. Wedi'u canmol am amrywiaeth eu deunydd a'u dylanwadau, mae sioe fyw The Trials of Cato yn ddieithriad yn syfrdanu cynulleidfaoedd lle bynnag y maent yn perfformio.



Don Jackson-Wyatt

Du nord du Pays de Galles et du Yorkshire, The Trials of Cato est rentré au Royaume-Uni, après être allé à Beyrouth, au Liban en hiver 2016. Depuis, les artistes ne s'arrêtent pas puisque leur style éclectique de musique folk - mélangeant ballades du 18ème et airs de danse piétinante composés par le groupe lui-même - les a vu surbookés dans des salles et festivals à travers le pays. La prestation live du groupe inclut du contenu original comme traditionnel, présentée entièrement par des instruments à cordes pour atteindre une présence musicale peu entendue dans le milieu du folk moderne. Loué pour la diversité de leurs contenus et influences, le spectacle live de The Trails of Cato abasourdit invariablement le public partout où il joue.

From North Wales and Yorkshire, The Trials of Cato returned to the UK from Beirut, Lebanon in the winter of 2016. Since then their feet have barely touched the ground as their eclectic brand of folk music – encompassing 18th century ballads and self-penned stomping dance tunes – has seen them booked out at venues and festivals across the country. The band's live set includes both original and traditional material, delivered wholly on fretted instruments to achieve a musical presence not often heard on the modern folk scene. Praised for the diversity of their material and influences, The Trials of Cato live show invariably stuns audiences wherever they play.

www.thetrialsofcato.com

VRï & Gwilym Bowen Rhys

Triawd newydd i gynrychioli Cymru a'i cherddoriaeth ym myd cerddoriaeth 'gwerin-siambr' – maes sy'n prysur ddatblygu – yw VRï. Wrth ddod â phrofiad Jordan Price Williams (soddgrwth) Patrick Rimes (fiolín, fiola) ac Aneirin Jones (ffidil) ynghyd, maent yn canu alawon o Gymru, y gwledydd Celtaidd eraill a thu hwnt, gan gyfuno arddull a chynildeb pedwarawdau llinynnol Fiennaidd gydag egni sesiwn dafarn swnllyd. Yn ymuno â nhw mae'r talentog Gwilym Bowen Rhys, canwr gwerin hynod a chyfansoddwr, sydd hefyd yn perfformio gyda'r band Plu, a chyn hynny gyda'r band roc Bandana.

VRï est un nouveau et excitant trio du Pays de Galles, qui a pour objectif d'offrir sa musique traditionnelle dans une musique de chambre. Réunissant l'expérience de Jordan Price Williams (violoncelle) Patrick Rimes (violon, alto) et Aneirin Jones (violon), ils interprètent des airs et des chansons du Pays de Galles et des autres pays celtiques, combinant le style et la finesse du quatuor à cordes viennois avec l'énergie d'une séance de pub tapageuse. Ils sont rejoints par le talentueux Gwilym Bowen Rhys, chanteur folk extraordinaire et auteur-compositeur, qui joue également avec le groupe Plu, et auparavant avec le groupe de rock Bandana.

www.vri.cymru
www.gwilymbowenrhys.com





VRï are a new trio to represent Wales and its music in the fast-evolving world of 'chamber-folk'. Bringing together the experience of Jordan Price Williams (cello) Patrick Rimes (violin, viola) and Aneirin Jones (violin) they play tunes and songs from Wales and the other Celtic nations and beyond, combining the style and finesse of the Viennese string quartet with the energy of a rowdy pub session. They are joined by the talented Gwilym Bowen Rhys, folk singer extraordinaire and song-writer, who also performs with the band Plu, and previously with the rock band Bandana.

Yr Hwntws

Ffurfiwyd Yr Hwntws yn 1980 ac maent yn un o'r grwpiau cerddoriaeth draddodiadol sydd wedi para hiraf yng Nghymru. Eu sylfaenydd, Gregg Lynn yw'r prif leisydd o hyd. Newidiodd eu recordiad arloesol Yr Hwntws yn 1981 y byd canu gwerin yng Nghymru am byth. Yn ystod y degawdau ers hynny, maent wedi perfformio mewn gwyliau dirifedi ledled Cymru a gorllewin Ewrop, ac wedi ymddangos ar S4C a Radio Cymru ddwsinau o weithiau. Mae'r Hwntws yn canu caneuon traddodiadol Cymraeg sy'n hanu o siroedd Morgannwg a Gwent yn Ne Cymru. Mae llawer o ganeuon y band yn cynnwys penillion barddonol traddodiadol a elwir yn 'Tribannau', rhywbeth sy'n hollol unigryw i Gymru, ac yn cael eu canu yn hen dafodiaith De Cymru, y Wenhwyseg.



Fondé en 1980, Yr Hwntws est l'un des plus anciens groupes de musique traditionnelle galloise, encore mené par son fondateur Gregg Lynn. Leur enregistrement précurseur Yr Hwntws en 1981 a changé pour toujours la forme de la scène de la musique folk au Pays de Galles. Pendant plusieurs décennies, le groupe a réalisé à plusieurs reprises des performances lors de festivals au Pays de Galles, mais aussi en Europe occidentale, et fait des douzaines d'apparitions sur S4C et Radio Cymru. Yr Hwntws chante des chansons galloises traditionnelles provenant des comptés de Glamorgan et Gwent. Beaucoup de chansons du groupe incluent des versets poétiques traditionnels appelés « Triban », complétement unique au Pays de Galles. Il chante dans un dialecte ancien du sud du Pays de Galles appelé « Gwenhwysig ».

Formed in 1980, Yr Hwntws are one of Wales' longest-running traditional music groups, and are still fronted by founder Gregg Lynn. Their seminal recording Yr Hwntws in 1981 changed the shape of the folk music scene in Wales forever. During the many decades since they have performed at countless festivals throughout Wales and western Europe, and made dozens of appearances on S4C and Radio Cymru. Yr Hwntws sing traditional Welsh songs originating from the South Wales counties of Glamorgan and Gwent. Many of the band's songs include traditional poetic verses called 'Triban', completely unique to Wales and sung in the old dialect of South Wales called Gwenhwysig.

www.yrhwntws.cymru

Yr Ods

Yr Ods yw un o fandiau mwyaf poblogaidd ac adnabyddus y byd canu cyfoes yng Nghymru, gan gydblethu seicadelia a phop-synth gyda roc-gwerin Cymraeg. Er nad yn grŵp 'gwerin' yn yr ystyr draddodiadol, mae'r Ods yn uniaethu ag artistiaid gwerin chwedlonol Cymru drwy'u geiriau pruddglwyfus, harmoniau hudolus a thirweddau sonig eang. Mae'r Ods yn anelu at ddathlu eu treftadaeth pop arbrofol eu hunain, yn gyfan gwbl drwy'r iaith Gymraeg. Ers ei ffurfio yn 2008, mae'r Ods wedi sefydlu ei hun yn un o fandiau byw gorau Cymru. Mae eu caneuon yn ddathliad bywiog o ieuenctid, diwylliant a hyder yr iaith Gymraeg.



Yr Ods est, parmi la scène galloise, le plus populaire et reconnaissable groupe, qui fusionne le psychédélisme et le synth-pop avec le folk-rock gallois. Même si ce n'est pas « folk » dans le sens traditionnel, Yr Ods s'aligne avec des artistes gallois folk légendaires, à travers leurs paroles mélancoliques et leurs magnifiques harmonies. Yr Ods souhaite célébrer leur propre héritage musical de la pop expérimentale, exclusivement en langue galloise. Depuis leur formation en 2008, le groupe s'est établit comme l'un des meilleurs artistes sur scène au Pays de Galles. Leurs chansons sont une célébration énergique de la langue galloise.

Yr Ods are amongst the Welsh language scene's most popular and recognisable bands, infusing psychedelia and synth-pop with Welsh folk-rock. Whilst not 'folk' in the traditional sense, Yr Ods align themselves with legendary Welsh folk artists through their melancholic lyrics, beautiful harmonies and vast sonic landscapes. Yr Ods aim to celebrate their own musical heritage of experimental pop, exclusively in the Welsh language. Since forming in 2008, Yr Ods have established themselves as one of Wales' best live acts. Their songs are an energetic celebration of Welsh language youth, culture and confidence.

www.facebook.com/yrods

Cynefin

Yn ogystal â chyfeirio at ardal neu amgylchedd cyfarwydd neu arferol, mae'r gair *Cynefin* hefyd yn adlewyrchu'r ymdeimlad o fod â gwreiddiau rhywle - yn hanesyddol, yn gorfforol, yn ddiwylliannol ac yn ysbrydol. Mae'n debyg i'r gair *Heimat* yn yr Almaeneg ac fe'i cymharwyd hefyd â'r gair Maori *Turangawaewae*, sy'n golygu lle i sefyll.

Mae'r arddangosfa'n cynnwys tirluniau a morluniau ffotograffaidd mawr o gyfres Tir/Môr Mike Perry. Mae'r gwaith yn cael ei arddangos mewn partneriaeth â Ffotogallery, asiantaeth ddatblygu genedlaethol y cyfryngau lens yng Nghymru.

Mewn partneriaeth ag Eisteddfod Genedlaethol Cymru, rydyn ni wrth ein bodd i ddangos gwaith detholiad o enillwyr Medal Aur Celf Gain yr Eisteddfod Genedlaethol a Gwobr Ivor Davies. Mae'r gweithiau sydd ar ddangos gan Ivor Davies, Gwenllïan Llwyd, Brendan Stuart Burns, Iwan Bala, Elfyn Lewis, Emrys Williams, Gareth Hugh Davies a Sean Vicary.

Yn olaf, mae gennym waith newydd gan Helen Powell (Fauxidermy) y mae ei chreadigaethau hynod wedi eu hysbrydoli gan yr anifeiliaid yn chwedlau hynafol *Y Mabinogi*.

Cynefin zo ur ger kembraek hag a signifi an annez pe ar pezh zo kustum, nez. Kas a ra ivez d'ar santimant bout gwriziennet en ur lec'h dre e istor, e sevenadur ha bout stag outañ a gorf hag a spered. Tenniñ a ra d'ar



Reconquista, Iwan Bala

ger alamanek *Heimat* ha tostaet eo bet ivez d'ar ger maori *Turangawaewae*, hag a dalv da gomz ag ur lec'h ma chomer.

En diskouezadeg-mañ e vez kavet fotioù bras, re ag an douar pe re ag ar mor, tennet ag an dastumad Tir/Môr savet gant Mike Perry. Ar raktres kinniget amañ zo frouezh ur c'henlabour kaset a-gevret gant Ffotogallery, an ajañs diorren broadel a vro-Gembre evit ar mediaoù dre lagad ur benveg.

Ur blijadur eo deomp, war-un-dro gant Eisteddfod vroadel bro-Gembre, diskouez deoc'h ar labour savet gant un dibab a c'hounezerion, tud bet tapet gante ur vedalenn aour en arzoù-kaer pe ar priz Ivor Davies. Setu amañ oberennoù graet gant Ivor Davies, Gwenllian Llwyd, Brendan Stuart Burns, Iwan Bala, Elfyn Lewis, Emrys Williams, Gareth Hugh Davies ha Sean Vicary.

Evit achu e lakaomp war-wel labourioù nevez savet gant Helen Powell, un arzourez war an arzoù pleustrek hag a ra Fauxidermy, da lâret eo pakiñ stummoù hañval-mik da loened war-bouez gwiad. Ur souezh eo gwelet hec'h oberennoù hag int awenet gant ar loened a vez deskrivet evel tudennoù er c'hontadennoù kozh a vro-Gembre a gaver er *Mabinogi*.

Cynefin est un mot gallois qui signifie habitat, habitué ou familier. Cela reflète aussi le sentiment d'être enraciné dans un lieu - historiquement, physiquement, culturellement et spirituellement. Il est similaire à *Heimat* en allemand et a également été comparé au mot maori *Turangawaewae*, signifiant un endroit pour se tenir debout.

L'exposition comprendra de grands paysages photographiques terrestres et marins de la série Tir / Môr (Terre / Mer) de Mike Perry, en partenariat avec Ffotogallery, l'organisation nationale de développement des médias liés à l'optique au Pays de Galles.

En partenariat avec le Eisteddfod du Pays de Galles, nous sommes ravis de montrer le travail d'une sélection de lauréats de la Médaille d'Or d'Eisteddfod pour Fine Art et aussi le Prix Ivor Davies. Les œuvres exposées sont de Ivor Davies, Gwenllian Llwyd, Brendan Stuart Burns, Iwan Bala, Elfyn Lewis, Emrys Williams, Gareth Hugh Davies and Sean Vicary.

Enfin, nous présentons une nouvelle œuvre de l'artiste Helen Powell (Fauxidermy) dont les incroyables créations s'inspirent des personnages animaliers représentés dans les anciens contes gallois des *Mabinogi*.

Cynefin is a Welsh word that means habitat, accustomed or familiar. It also reflects a sense of being rooted in a place - historically, physically, culturally and spiritually. It is similar in meaning to *Heimat* in German, and has also been compared to the Maori word *Turangawaewae*, meaning a place to stand.

The exhibition includes large photographic land and seascapes from the Tir/Môr (Land/Sea) series by Mike Perry. This work is being shown in partnership with Ffotogallery, the national development agency for lens-based media in Wales.

In partnership with the National Eisteddfod of Wales, we are delighted to show work by a selection of winners of the Eisteddfod's Gold Medal for Fine Art and the Ivor Davies Award. The works exhibited are by Ivor Davies, Gwenllian Llwyd, Brendan Stuart Burns, Iwan Bala, Elfyn Lewis, Emrys Williams, Gareth Hugh Davies and Sean Vicary.

Finally we feature new work by applied artist Helen Powell (Fauxidermy) whose amazing creations are inspired by the animal characters depicted in the ancient Welsh tales of *The Mabinogi*.

#interceltique18
#WalesLorient

Cefnogir Cymru yn An Oriant gan y partneriaid canlynol:
Pays de Galles en Lorient 2018 a reçu le soutien des partenaires suivants:
Wales in Lorient 2018 is supported by the following partnerships:

Cyngor Celfyddydau Cymru
Arts Council of Wales

Noddir gan
Lywodraeth Cymru
Sponsored by
Welsh Government

wales arts international
celfyddydau rhyngwladol cymru

Cymru
Wales

Cerdd Cymru
Music Wales

BRITISH COUNCIL | Wales Cymru

Orchard.

Festival INTERCELTIQUE
Lorient